

简易英汉对照读物

Anna Karenina

安娜·卡列尼娜

外语教学与研究出版社



简易英汉对照读物

Anna Karenina

安娜·卡列尼娜

(简写本)

Leo Tolstoy 原著

Frances Johnston 简写

Michael West 译

金秀珍

外语教学与研究出版社

Leo Tolstoy
Anna Karenina
Simplified by
Frances Johnston
and
Michael West

Longman Group Limited, 1974

简易英汉对照读物
安娜·卡列尼娜
ANNA KARENINA

(简写本)

金秀珍 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂 排版
印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 6.5 印张 145 千字

1984年5月第1版 1984年5月北京第一次印刷

印数 1—32,800 册

书号: 9215.219

定价: 0.72 元

本书简介

列夫·托尔斯泰 (Leo Tolstoy, 1828—1910) 是十九世纪俄国伟大的批判现实主义作家。他的全部创作活动长达六十多年, 主要代表作有长篇小说《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等。他的许多作品都以鲜明的艺术形象和精湛的写作技巧描绘沙皇俄国的社会生活, 深刻地揭露沙皇俄国的黑暗现实和社会矛盾, 从而反映出正在发生的社会变革。列宁曾称托尔斯泰是“俄国革命的镜子”。托尔斯泰的作品对欧洲文学有很大影响, 为世界文学宝库中的珍品。

《安娜·卡列尼娜》写于1873—1877年。当时, 资本主义在俄国的发展冲击着封建制度的基础, 同时资本主义又带来一系列新的社会罪恶, 引起日益尖锐的社会矛盾和冲突。小说塑造了安娜·卡列尼娜这样一个美丽、善良、感情丰富的艺术形象。她作为一个贵妇人而追求个人的爱情自由, 因而不容于贵族社会, 遭到种种打击, 终于卧轨自杀。作者通过这一悲剧故事, 揭示当时俄国腐朽的贵族资产阶级上流社会及其整个道德、法律的庸俗、虚伪、自私、冷酷和罪恶。

小说还写了青年地主列文和吉提的故事, 同安娜·卡列尼娜不幸的悲剧相对照。通过列文的形象, 体现了作者矛盾的社会道德观点。

我国于1950年出版了周扬、谢素台合译的中译本, 并于1981年再版。英国广播公司根据这部小说改写的同名电视连续剧由我国中央电视台译制组译出, 曾于1982年连续播映。

这个英文简写本的文字浅显易懂, 结构严谨, 保留了原著的基本情节。现加上参考译文对照出版, 供高中学生、高等院校非英语专业一二年级学生及有相当英语程度的自学者阅读。

CONTENTS

1. Oblonsky in trouble	2
2. Anna will come tomorrow	4
3. 'She will not forgive'	6
4. Levin comes to see Oblonsky	8
5. The shy lover	10
6. Levin meets Kitty	12
7. Levin must act quickly	18
8. Kitty does not know which to choose	20
9. Kitty refuses Levin	24
10. Vronsky meets Anna	28
11. Anna and Dolly	32
12. Vronsky and Anna	38
13. Anna goes home	40
14. 'Why do his ears stick out?'	46
15. 'This is becoming rather serious'	50
16. Karenin warns Anna	54
17. Anna has news for Vronsky	60
18. The Fall	64
19. Levin sees Dolly	66
20. Harvest	70
21. Karenin decides	72
22. Is it the right decision?	76

目 录

1. 奥布浪斯基处于困境中	3
2. 明天安娜来访	5
3. “她不会原谅的”	7
4. 列文拜访奥布浪斯基	9
5. 怕羞的情人	11
6. 列文和吉提相见	13
7. 列文必须迅速行动	19
8. 吉提不知选择谁	21
9. 吉提拒绝了列文	25
10. 渥伦斯基遇见安娜	29
11. 安娜和杜丽	33
12. 渥伦斯基和安娜	39
13. 安娜回家	41
14. “为什么他长着那么一对招风耳？”	47
15. “这事开始有点严重了”	51
16. 卡列宁警告安娜	55
17. 安娜有事要告诉渥伦斯基	61
18. 坠马	65
19. 列文拜访杜丽	67
20. 收获	71
21. 卡列宁做出决定	73
22. 这个决定正确吗？	77

23.	Karenin tells Anna what he wants	82
24.	Levin plans the future	84
25.	Meeting between Vronsky and Karenin	86
26.	The Dinner-party	90
27.	When will the wedding be?	96
28.	Anna calls for Karenin	100
29.	'Fool! I missed!'	102
30.	'She hates the sight of me'	104
31.	Divorce?	108
32.	Kitty's wedding	112
33.	Together at last	116
34.	A friend indeed	118
35.	Anna begs to see Seriozha	122
36.	Vronsky and Anna in Petersburg	130
37.	Vronsky is worried	136
38.	Will he ask Varenka to marry him?	140
39.	Poor Varenka!	144
40.	Is Anna happy?	148
41.	'Confess that I made you angry!'	154
42.	Kitty meets Vronsky and Levin meets Anna	158
43.	A son for Levin	164
44.	Oblonsky asks Karenin to give Anna a divorce	166
45.	Anna quarrels with Vronsky	172
46.	Despair	176
47.	'I cannot struggle any more'	182

23. 卡列宁告诉安娜他要怎样·····	83
24. 列文筹划着未来·····	85
25. 渥伦斯基同卡列宁会面·····	87
26. 宴会·····	91
27. 什么时候举行婚礼? ·····	97
28. 安娜呼唤卡列宁·····	101
29. “真笨! 我没有打中!” ·····	103
30. “她一见我就讨厌” ·····	105
31. 离婚? ·····	109
32. 吉提的婚礼·····	113
33. 终于在一起了·····	117
34. 真正的朋友·····	119
35. 安娜要求见谢辽沙·····	123
36. 渥伦斯基和安娜在彼得堡·····	131
37. 渥伦斯基发愁了·····	137
38. 他会向瓦伦加求婚吗? ·····	141
39. 可怜的瓦伦加! ·····	145
40. 安娜幸福吗? ·····	149
41. “承认我使你生气!” ·····	155
42. 吉提遇见渥伦斯基, 列文遇见安娜·····	159
43. 列文有了一个儿子·····	165
44. 奥布浪斯基要求卡列宁和安娜离婚·····	167
45. 安娜和渥伦斯基争吵·····	173
46. 绝望·····	177
47. “我无法再挣扎下去了” ·····	183

Characters

(in order of appearance)

Oblonsky	Husband of Dolly
Dolly	Wife of Oblonsky
Mademoiselle Roland	French Governess
Matvey	Oblonsky's servant
Anna Karenina	Oblonsky's sister
Levin	Friend of Oblonsky
Kitty Shcherbatsky	Dolly's younger sister
Princess Shcherbatsky	Kitty's mother
Vronsky	An army officer
Prince Shcherbatsky	Kitty's father
Countess Vronsky	Vronsky's mother
Grisha and Tanya	Dolly's children
Karenin	Anna's husband
Seriozha	Anna's son
Princess Betsy Tverskoy	Karenin's cousin
Madame Stahl	Kitty's friend in Germany
Varenka	Madame Stahl's companion
Varya	Vronsky's sister-in-law
Golenishev	School friend of Vronsky
Lydia Ivanovna	Karenin's friend
Koznyshev	Levin's cousin
Landau	A fortune teller

人物表

(按出现先后为序)

奥布浪斯基—杜丽的丈夫

杜丽—奥布浪斯基的妻子

罗兰小姐—法国家庭女教师

马特维—奥布浪斯基的用人

安娜·卡列尼娜—奥布浪斯基的妹妹

列文—奥布浪斯基的朋友

吉提·谢尔巴茨基—杜丽的妹妹

谢尔巴茨基公爵夫人—吉提的母亲

渥伦斯基—一个军官

谢尔巴茨基公爵—吉提的父亲

渥伦斯基伯爵夫人—渥伦斯基的母亲

格里沙和塔尼亚—杜丽的孩子

卡列宁—安娜的丈夫

谢辽沙—安娜的儿子

培脱西·特维尔斯科依公爵夫人—卡列宁的表姐

斯塔尔夫夫人—吉提在德国时的朋友

瓦伦加—斯塔尔夫人的女伴

瓦丽娅—渥伦斯基的嫂子

果列尼谢夫—渥伦斯基的学友

莉娅·伊凡诺夫娜—卡列宁的朋友

柯兹内雪夫—列文的堂兄

朗德—算命人

1. OBLONSKY IN TROUBLE

Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.

Everything had gone wrong in the house where Stiva Oblonsky lived with his wife, Dolly, and their five children.

Husband and wife had quarrelled, and it seemed to have upset the whole of the house and the people in it, both family and servants. They were all unhappy. The English governess who taught the children had quarrelled with the housekeeper. The cook had walked out, so there was nobody to do any cooking; and the children were wandering about the house making a lot of noise with nothing to do.

Three days after the quarrel, Oblonsky woke at 8 o'clock in the morning, feeling at peace with the world. Then suddenly he remembered the dark cloud which hung over his head.

'Oh dear, Oh dear,' he said, remembering with a heavy heart what had happened. 'What ever am I going to do? She will not forgive me. I know that she will never forgive me.'

He thought over the terrible scene again. He came back from the theatre in Moscow, happy and content with life, quite unprepared for the anger with which Dolly greeted him.

'What is this? What does this mean?' she asked him. She had a letter in her hand. He guessed what was in it. It said that he was having a love-affair with a governess. Mademoiselle Roland, who had once lived in the house and taught their children.

Oblonsky was taken by surprise; he did not try to defend himself, nor did he think of asking forgiveness. Without meaning to, he smiled his usual kind, rather foolish smile.

Dolly, hurt and tearful, rushed out of the room. Since then she had refused to see him at all,

一、奥布浪斯基处于困境中

幸福的家庭都是相似的，
不幸的家庭各有各的不幸。

斯捷潘·奥布浪斯基和妻子杜丽，还有他们俩的五个孩子住在一起，在他们家里，一团混乱。

夫妻吵架这件事闹得全宅主仆惶惶不安，他们都为此感到苦恼。孩子们的英国家庭女教师和女管家吵架，厨师外出，没人做饭，孩子们无事可干，在家里吵吵嚷嚷，到处乱跑。

夫妻争吵后的第三天，奥布浪斯基早晨八点钟醒来时，觉得一切都平安无事了。后来他忽然又想起了悬在头顶上的那片乌云。

“唉，唉，”他想起那件事就心情沉重地说，“我怎么办呢？她不会原谅我的，我知道她永远不会原谅我的。”

他又回想起那个令人难堪的情景。他从莫斯科的剧场回家，心情愉快，对生活心满意足，没想到杜丽对他怒形于色。

“这是什么？这是什么意思？”杜丽手里拿着一封信问他。他猜出了信的内容，信里写道，他和一个曾住在他家教孩子们的家庭女教师罗兰小姐关系暧昧。

奥布浪斯基大吃一惊，他既没有试图为自己辩护，也没有想到请她原谅，却象平常那样和善地、带点傻气地、下意识地笑着。

杜丽很伤心，哭着跑出房间。此后再也不愿同他见面。

2. ANNA WILL COME TOMORROW

Oblonsky was surprised and shocked that his wife was so troubled by his unfaithfulness to her.

'How terrible, how terrible!' he said. 'I thought that she was content with her house and her children. — I do not love her as I used to do: I thought that she would not mind if I took a mistress. That was very stupid of me!'

He rang the bell for his servant, Matvey. The servant came in with a letter.

He read it, and then said, 'Matvey, my sister, Anna Karenina, will be here tomorrow.'

'Oh! That's good!' said Matvey. He knew that the well-loved sister would be the only person who could help to mend the quarrel between husband and wife.

'Tell my wife, and ask her to have a room prepared.'

Oblonsky felt that this was a heaven-sent chance for Dolly to give in gracefully, and for both of them to be able to carry on their lives peacefully.

Matvey looked doubtful.

'Yes,' said Oblonsky, 'tell her; and take the letter to her.' He was full of hope that Anna would help him.

Oblonsky had finished dressing when Matvey returned, holding the letter. 'Madame said, "I am going away. He can do whatever he likes."' That is what she said to me.'

Matvey was a friend as well as a servant. He continued, 'Do not worry, sir. Things will come right in time.'

二、明天安娜来访

奥布浪斯基的妻子因为丈夫对自己不忠而十分烦恼，奥布浪斯基对此感到意外和惊愕。

“真糟糕，糟透了！”他说，“我以为她会满足于家务事和孩子们的，我不象过去那样爱她了。我以为有个情妇，她不会介意，我真太蠢了！”

他按了一下铃，叫他的用人马特维。用人拿着一封信进来。

他看完信说：“马特维，我妹妹安娜·卡列尼娜明天到。”

“哦，太好了！”马特维说。他知道，这个讨人喜欢的妹妹可能是唯一能使夫妻和好的人。

“告诉我妻子，请她准备一个房间。”

奥布浪斯基觉得，对杜丽来说，这是天赐良机，可以趁此体面地下台，他们俩也就可以平静地生活下去。

马特维现出疑惑的神色。

“对”，奥布浪斯基说，“去跟她说，把这封信也交给她。”他对安娜的帮助抱很大希望。

奥布浪斯基穿好衣服时，马特维拿着信回来说：“夫人说：‘我要走了，他愿意怎么办就怎么办。’她就是这样对我说的。”

马特维既是用人，也是朋友。他接着说：“别担心，先生，事情总会好起来的。”

Although all the servants knew that Oblonsky was at fault, they understood and were on his side.

‘Why not go to her and say how sorry you are, sir?’

‘But she would not see me.’

‘Sir, it might help — and you will have tried. The Lord is merciful, sir, Pray to Him.’

‘All right, then. You can go now.’

3. ‘SHE WILL NOT FORGIVE’

Oblonsky found it hard to be unhappy for long. In spite of his trouble he sat down to his breakfast in a cheerful state of mind. He started reading the newspaper in his usual way.

His wife, Dolly, was in her bedroom. She was sorting out her own and her children’s clothes to take with her to her mother’s house. She still kept saying, ‘I shall leave him.’ But she really felt that this was impossible. So she went on sorting her things, pretending that she really meant to go.

Oblonsky came into her room.

‘Dolly,’ he said, trying to make himself look sad, and hoping to seem sorry for what he had done.

‘What do you want?’ She was not at all deceived by his sad looks.

‘Dolly,’ he said again, ‘my sister, Anna, is coming tomorrow.’

‘Well, what has that to do with me? I cannot see her.’

‘But you must see her.’

‘Go away! Go away!’ she said without looking at him.

Oblonsky was really upset now as he saw how despairing and sad she was.

‘My God, what have I done. Dolly?’ He could not go on;

尽管用人们都知道奥布浪斯基有过错，但都能谅解他，并站在他一边。

“先生，您为什么不去找她，向她表示歉意呢？”

“可她不肯见我啊。”

“先生，也许成——您试试吧，上帝是仁慈的，先生，向上帝祷告吧。”

“那好吧，你可以走了。”

三、“她不会原谅的”

奥布浪斯基觉得难于长时间老这么闷闷不乐，便把这桩麻烦事撇在一边，心情愉快地坐下来吃早饭，照常看起报来。

他的妻子杜丽在卧室里整理自己的和孩子们的衣服，准备带着回娘家。她一再说：“我要离开他。”实际上她也意识到，这是不可能的，所以她老在整理衣物，装作真要走的样子。

奥布浪斯基走进她的房间。

“杜丽，”他装出难过的样子说，好象对自己的所作所为表示后悔。

“你要干什么？”她根本没有被他那副难过的样子所蒙蔽。

“杜丽，”他叫了一声，“我妹妹安娜明天要来。”

“嗯，那跟我有什么相干？我不能见她。”

“可你一定得见她。”

“走开！走开！”她说，看也不看他一眼。

奥布浪斯基看见她那么失望和悲伤，真是心烦意乱。

“天哪！我做了什么呀，杜丽？”他说不下去了，两眼充

tears came into his eyes. And then he said, 'Forgive me, forgive me. We have been together for nine years, and there has been only this one mistake. Surely you can forgive me?'

'Go away!' she shouted. 'Get out of the room! Don't talk about your mistresses to me! Your tears are only water. You have never loved me. You are a stranger, a stranger!'

He thought, 'She hates me. She will not forgive.'

'Dolly,' he said, 'just one more word!'

'No. If you follow me, I shall call the servants. I am going away this very day.'

She went out and shut the door behind her.

Oblonsky stood still for a minute. Then, straightening himself up, he also left the room.

4. LEVIN COMES TO SEE OBLONSKY

Oblonsky held an important and well-paid post as head of one of the government offices.

He finished his morning's work and was on his way out to have his lunch. Just then someone was shown into his room.

'Why, it's you, Levin! How pleased I am to see you.'

'I have just arrived,' said Levin, 'and I am very anxious to see you.'

'Come along then, we will go into my room.' He took Levin by the arm and led him into the next room.

They were about the same age, and had been friends since boyhood, although they were of very different character. Levin lived in the country and seldom came to Moscow. It seemed to Oblonsky that he always came in a hurry, and was in trouble with some unexpected problem — some difficult question with which he had to deal.

'What's it all about?' said Oblonsky.

'Well,' said Levin. 'It's difficult to explain. It's — well, it isn't